



Program
celoživotného
vzdelávania



Národná agentúra
Programu celoživotného vzdelávania

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Podprogram Comenius
Prípravná návšteva
v rámci Programu celoživotného vzdelávania¹

ČÍSLO ZMLUVY – 12131 1295

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania
Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR
č. VVS/1-900/90-5826-4
Svoradova 1
811 03 Bratislava
IČO: 30778867
DIČ: 2020900563
Zastúpená: Mgr. Irenou Fonodovou – riaditeľkou

d'alej len „Národná agentúra“ alebo „NA“
a

Inštitúcia: **Gymnázium L. J. Šuleka**
Oficiálna právna forma: *ZJEDNOTENÝ ORGANIZÁTOR*
Registračné číslo:
Adresa: **Pohraničná 10, 945 01 Komárno**
IČO: *00163149*
DIČ: *2021117408*
Zastúpená: **Mgr. Ondrej Gajdáčom - riaditeľom**

d'alej len „príjemca“,

SA DOHODLI NA:

Osobitných ustanoveniach a prílohách:

Príloha I Žiadosť o finančný príspevok - prihláška

Príloha II Formulár záverečnej správy – je zverejnený na webovej stránke Národnej agentúry www.saaic.sk/1lp, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Podmienky stanovené v časti Osobitné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v iných častiach zmluvy.

¹ Rozhodnutím č. 1720/2006/EC Európskeho parlamentu a Európskej Rady z 15/11/2006 bol ustanovený Program celoživotného vzdelávania, publikovaný v Úradnom vestníku EÚ č. L 327/45 dňa 24. 11. 2006.

OSOBITNÉ USTANOVENIA

Článok 1. Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok (grant) na účasť na akcii **Prípravná návšteva** (ďalej len „akcii“) v rámci **Podprogramu Comenius** v rámci **Programu celoživotného vzdelávania** a záväzok príjemcu použiť poskytnutý príspevok v súlade s jeho účelovým určením a za podmienok uvedených v tejto zmluve a jej prílohách.

Grant sa udeľuje na účasť na akcii Prípravná návšteva v hostiteľskej organizácii: Institut Roquetes, sídliaca na Anselm Clave 8, 43520 Roquetes, Španielsko, ktorej účastníkom bude **Mgr. Zuzana Kešiarová**.

- 1.2 Príjemca prijíma grant a zaväzuje sa dodržiavať termín a podmienky zmluvy. Príjemca sa zaväzuje urobiť všetko preto, aby realizoval aktivity podľa Prílohy I s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.²

Článok 2. Platnosť a účinnosť zmluvy

- 2.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z obidvoch zmluvných strán.
- 2.2 Príjemca môže začať realizovať akciu, ktorá je predmetom tejto zmluvy, najskôr **26/11/2012** a môže skončiť najneskôr **30/11/2012** vrátane.

Článok 3. Financovanie akcie

- 3.1 Národná agentúra sa zaväzuje spolufinancovať náklady akcie až do maximálnej výšky **1165 EUR** prideleného grantu pozostávajúceho z týchto položiek:

- a) **765 EUR** na pobytové náklady vrátane cestovného poistenia,
- b) **400 EUR** na cestovné náklady/vstupné, výstupné víza.

Tieto sumy sú maximálnou hranicou pre každú z uvedených položiek.

- 3.2 Skutočná záverečná výška jednotlivých položiek bude stanovená podľa týchto pravidiel:

- príspevok na pobytové náklady sa stanoví ako paušálny grant na základe počtu dní, vynásobených pevne určenou dennou sadzbou v EUR [153EUR] na základe overenia účasti na aktivite a na základe jej trvania až do maximálnych hodnôt stanovených v článku 3.1.a);
- príspevok na cestovné náklady, vstupné/výstupné víza, účasť na aktivite, sa stanoví na základe článku 3.1.b). V prípade, že reálne vynaložené cestovné náklady sú nižšie ako táto suma (suma v článku 3.1.b), finálna suma bude redukovaná do výšky sumy reálnych nákladov.

- 3.3 Príjemca sa zaväzuje znášať všetky ostatné náklady týkajúce sa akcie.

² Vyššia moc znamená každú nepredvídateľnú výnimočnú situáciu alebo udalosť mimo kontroly zmluvných strán, ktorá nevznikla ich chybou alebo neobstaraním, ale im bráni realizovať záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy a nebolo možné vyhnúť sa jej vlastným pričinením. Chyby v zariadeniach, materiáloch alebo sklzy v dodávkach (ak nie sú spôsobené vyššou mocou), pracovné spory a štrajky či finančné problémy nemôže žiadna zmluvná strana vyhlásiť za vyššiu moc.

Článok 4. Financovanie a podmienky platby

4.1 Predfinancovanie

Najneskôr do 45 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy Národná agentúra vyplatí príjemcovi preddavok grantu vo výške **932 EUR**, čo predstavuje 80% z celkového prideleného grantu, špecifikovaného v článku 3.1 zmluvy.

4.2 Platba zostatku

Najneskôr do 30 kalendárnych dní od ukončenia akcie, špecifikovaného v článku 2.2 – najneskôr však do **30/12/2012** je príjemca finančného príspevku povinný zaslať Národnej agentúry záverečnú správu (model správy je uvedený v Prílohe II). Záverečná správa bude považovaná za žiadosť príjemcu o vyplatenie zostatku finančného príspevku.

Okrem záverečnej správy bude Národná agentúra požadovať od príjemcu kópie nasledujúcich podporných cestovných a pobytočných dokumentov:

- k paušálnym pobytočným nákladom: kópiu dokladu o účasti podpísanú organizátorom prípravnej návštevy (riaditeľom hostiteľskej organizácie) s uvedením mena účastníka, ako aj dátumu začiatku a konca prípravnej návštevy;
- k príspevku na základe reálnych nákladov, napr. na cestovné / vstupné/výstupné vízum / prípravná návšteva: kópie dokladov o úhrade: faktúry, potvrdenia, použité cestovné lístky, fotokópiu víz, palubné vstupenky.

Všetky sumy v záverečnej správe musia byť uvedené v EUR. Z tohto dôvodu príjemca prepočíta náklady na EUR na základe mesačnej účtovnej sadzby (kurzu), stanovenej Európskou komisiou a zverejnenej na webovej stránke³ v deň podpisu zmluvy Národnou agentúrou.

Národná agentúra je povinná do 45 kalendárnych dní odo dňa doručenia záverečnej správy schváliť alebo zamietnuť záverečnú správu, vrátane všetkých podporných dokumentov. V prípade, že Národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné podporné dokumenty alebo informácie, lehota na vyjadrenie sa k záverečnej správe sa predlžuje o čas na dodanie vyžiadaných podkladov. Príjemca je povinný predložiť dodatočné podporné dokumenty alebo informácie do 30 kalendárnych dní.

Národná agentúra je povinná do 45 kalendárnych dní odo dňa schválenia záverečnej správy vyplatit' príjemcovi zostatok grantu alebo vystaviť žiadosť o vrátenie preplatku príjemcom. Príjemca môže do 30 kalendárnych dní odo dňa obdržania písomnej informácie o záverečnej výške finančného príspevku alebo, ak túto informáciu neobdrží, do 30 kalendárnych dní odo dňa obdržania doplatku grantu, písomne požiadať o informácie týkajúce sa stanovenia skutočnej výšky grantu a uviesť dôvody akéhokoľvek nesúhlasu. Po tejto lehote sa žiadosti už nebudú brať do úvahy. Národná agentúra sa zaväzuje písomne odpovedať a uviesť spôsob a dôvody stanovenia záverečného grantu do 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti o informácie od príjemcu.

Národná agentúra je oprávnená požadovať čiastočné alebo úplné vrátenie akejkoľvek splátky predfinancovanej sumy, ak:

- záverečná správa a/alebo sprievodné dokumenty neboli predložené v uvedenom termíne,
- akcia sa neuskutočnila tak, ako je uvedené v zmluve, okrem prípadu, že príjemca nebol schopný uskutočniť akciu z dôvodu vyššej moci.

³ <http://ec.europa.eu/budget/inforeuro/index.cfm?fuseaction=home&SearchField=&Period=2003-9&Delim=,&Language=en>

Článok 5. Bankový účet

Finančný príspevok bude príjemcovi *vyplatený v EUR* výlučne na bankový účet príjemcu. Príjemca je povinný poslať Národnej agentúre spolu s podpísanou finančnou zmluvou aj **kópiu zmluvy o bankovom účte**, ktorá musí obsahovať nasledujúce údaje:

Názov banky; Adresa pobočky; Držiteľ účtu (musí byť totožný s príjemcom); Číslo účtu, Kód banky.

Na tomto účte musia byť identifikovateľné splátky Národnej agentúry.

Článok 6. Publicita

Príjemca je povinný zverejniť skutočnosť, že mu bola poskytnutá podpora z Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiáli, ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorý pripravila Európska komisia na adrese http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.htm. Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani Národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.

Článok 7. Monitoring, hodnotenie a kontrola

Príjemca sa zaväzuje spolupracovať na monitorovacích a hodnotiacich aktivitách organizovaných Národnou agentúrou a Európskou komisiou alebo osobami a organizáciami, ktoré sú nimi poverené.

Príjemca udeľuje národnej agentúre, Európskej komisii, Európskemu úradu pre boj proti podvodu/korupcii (OLAF), Európskemu dvoru audítorov a nimi povereným osobám právo kontrolovať všetky dokumenty vrátane dokumentov v elektronickej podobe týkajúcich sa realizácie akcie, jej výsledkov a využitia finančného príspevku v súlade s podmienkami tejto zmluvy. Toto oprávnenie trvá po dobu piatich rokov po zaslaní poslednej splátky finančného príspevku alebo vrátenia preplatku príjemcom.

Článok 8. Zodpovednosť

Príjemca nesie výlučnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých zákonov a predpisov viažucich sa k tejto zmluve.

Príjemca nesie výlučnú zodpovednosť za škody voči Národnej agentúre, Európskej komisii a tretím stranám, ktoré im spôsobí v dôsledku realizácie alebo chybnéj realizácie akcie.

Článok 9. Jurisdikcia a príslušnosť súdu

Poskytnutie finančného príspevku, práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia podmienkami zmluvy, príslušnými pravidlami Európskych spoločenstiev a všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté medzi nimi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy riešiť bezodkladne dohodou. Ak nie je možné medzi nimi dospieť k dohode, Národná agentúra a príjemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.

Článok 10. Zmeny v zmluve

10.1 Každý dodatok k podmienkam tejto finančnej zmluvy musí mať formu písomného dodatku k zmluve. Ústne dohody sú neplatné.

10.2 Ak o dodatok k zmluve požiada príjemca, musí zaslať žiadosť Národnej agentúre minimálne mesiac pred dátumom ukončenia akcie stanoveným v článku 2.2, okrem prípadov vyššej moci

zdôvodnených príjemcom a akceptovaných Národnou agentúrou.

Článok 11. Prerušenie realizácie akcie

Príjemca je oprávnený prerušiť realizáciu akcie, ak nastanú také nepredvídateľné okolnosti, ktoré znemožňujú realizáciu akcie alebo ju robia mimoriadne obtiažnou, najmä v prípadoch *vyššej moci*. O tejto okolnosti musí bezodkladne písomne informovať Národnú agentúru spolu s uvedením príčin prerušenia akcie, ako aj predpokladaného dátumu, kedy bude možné pokračovať v realizácii akcie. Národná agentúra môže akceptovať alebo zamietnuť túto žiadosť alebo ju akceptovať za zmluvných podmienok stanovených Národnou agentúrou. Následne bude Národnou agentúrou písomne informovať príjemcu o rozhodnutí v súlade s článkom 10.

Článok 12. Ukončenie zmluvy

12.1 Dôvody výpovede zo strany príjemcu

V plne zdôvodnených prípadoch je príjemca oprávnený kedykoľvek stiahnuť svoju žiadosť o finančný príspevok a ukončiť túto zmluvu 60 dní po tom, čo zašle písomné oznámenie o príčine, pričom sa nevyžaduje, aby zdôvodňoval toto svoje rozhodnutie. Ak príjemca neuvedie žiadne príčiny, alebo ich Národná agentúra neakceptuje, bude toto ukončenie zmluvy považované za neoprávnené s dôsledkami popísanými v článku 12.4.

12.2 Dôvody výpovede zo strany Národnej agentúry:

Národná agentúra je oprávnená túto zmluvu vypovedať bez náhrad v nasledujúcich prípadoch:

- a) v prípade právnych, finančných, technických alebo organizačných zmien alebo zmeny vlastníctva v organizácii príjemcu, ktoré môžu výrazne ovplyvniť realizáciu zmluvy alebo spochybniť rozhodnutie o udelení grantu;
- b) ak príjemca nedokáže splniť svoje základné povinnosti vyplývajúce z podmienok tejto zmluvy, vrátane jej príloh;
- c) v prípade *vyššej moci*, alebo ak je akcia prerušená z dôvodu závažných okolností;
- d) ak príjemca vyhlásil bankrot, má súdom uvalenú nútenú správu, vstúpil do rokovaní s veriteľmi, ukončil obchodné aktivity, alebo je predmetom obdobných procedúr, prípadne je v podobnej situácii, v súlade s právnym poriadkom a predpismi Slovenskej republiky;
- e) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie o neprofesionálnom správaní príjemcu, s ním spojenej entite alebo osobe, ktorá je v rozpore s dobrými mravmi;
- f) ak si príjemca neplní povinnosti odvodov sociálneho zabezpečenia alebo platenia daní v súlade s právnym poriadkom a zákonmi Slovenskej republiky;
- g) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že sa príjemca, alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili protiprávneho konania, defraudácie, korupcie alebo inej trestnej činnosti škodiacej finančným záujmom Európskych spoločenských. Zásadné porušenie pravidiel zahŕňa každé porušenie podmienok zmluvy a s ňou súvisiacich predpisov, alebo ich opomenutie zo strany príjemcu, ktoré spôsobí alebo môže spôsobiť straty v rozpočte Európskeho spoločenstva;
- h) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že sa príjemca alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili závažných chýb, nezrovnalostí alebo podvodov pri výberovej procedúre alebo pri využívaní prideleného finančného príspevku;
- i) ak príjemca nezašle požadované správy, resp. zašle správu, ktorá nezodpovedá realite, aby

získal finančný príspevok v zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

V prípadoch uvedených v bodoch (e), (g) a (h) v článku 12.2 Zmluvy sa spojenou fyzickou osobou rozumie každá fyzická osoba s reprezentatívnymi, rozhodovacími a kontrolnými právomocami vo vzťahu k Prijemcovi. Každou spojenou právnickou osobou sa rozumie právnická osoba, ktorý spĺňa podmienky ustanovené článkom 1 Siedmej smernice Rady n° 83/349/EEC z 13. júna 1983.

12.3 Proces ukončenia zmluvy

Proces ukončenia zmluvy začína zaslaním doporučeného listu s doručenkou alebo obdobným spôsobom.

V prípadoch uvedených v bodoch (a), (b), (d), (e), (g) a (h) v článku 12.2 príjemca má 30 kalendárnych dní na to, aby doručil svoje stanovisko, prípadne prijal opatrenia, ktorými zabezpečí splnenie povinností, ku ktorým sa v zmluve zaviazal. Ak Národná agentúra nezašle písomný súhlas do 30 kalendárnych dní od doručenia stanoviska príjemcu, začne sa proces ukončenia zmluvy.

Pri oznámení výpovede vstupuje ukončenie zmluvy do platnosti po uplynutí výpovednej lehoty, ktorá začína plynúť dňom doručenia listu od Národnej agentúry s rozhodnutím o ukončení akcie.

Ak výpoveď nebola zaslaná v súlade s prípadmi uvedenými v bodoch (c), (f) a (i) v článku 12.2, ukončenie zmluvy vstúpi do platnosti od nasledujúceho dňa po doručení listu od Národnej agentúry s rozhodnutím o ukončení zmluvy.

12.4 Dôsledky ukončenia zmluvy Národnou agentúrou

V prípade ukončenia zmluvy sa platby Národnej agentúry obmedzia na oprávnené náklady vynaložené príjemcom do dátumu ukončenia zmluvy v súlade s článkom 4.2. Náklady spojené so záväzkami, ktoré nie sú uskutočnené pred ukončením zmluvy, sa nebudú brať do úvahy.

Príjemca musí do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia zmluvy, ktorý mu oznámila Národná agentúra, pripraviť žiadosť o záverečnú splátku v súlade s článkom 4.2. Ak príjemca v tomto termíne nezašle žiadosť o záverečnú splátku, národná agentúra neuzná príjemcovi náklady vynaložené do ukončenia zmluvy a vyžiada späť celú sumu zaslaných preddavkov.

Vo výnimočných prípadoch, na konci výpovednej lehoty, ktorá je uvedená v paragrafe 2, keď Národná agentúra ukončí finančnú zmluvu na základe toho, že príjemca nepredložil záverečnú správu v termíne uvedenom článku 4.2 a nesplnil svoje povinnosti ani do 2 mesiacov nasledujúcich po písomnej upomienke zaslanej Národnou agentúrou doporučeným listom s doručenkou alebo obdobným spôsobom, Národná agentúra nepreplatí príjemcovi žiadne náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s realizáciou zmluvy do jej ukončenia a bude žiadať o vrátenie celej sumy preddavkov.

Vo výnimočných prípadoch neoprávneného ukončenia zmluvy príjemcom alebo ukončenia zmluvy Národnou agentúrou na základe dôvodov popísaných v bodoch (a), (e), (g), (h) alebo (i) v článku 12.2, môže Národná agentúra požiadať o čiastočné alebo úplné vrátenie súm vyplatených podľa zmluvy v pomere k závažnosti zistených nedostatkov a po predložení stanoviska príjemcu.

Článok 13. Ochrana osobných údajov

Príjemca udeľuje súhlas so spracovaním svojich osobných údajov v súlade s

- s národnou legislatívou, najmä Zákonom č. 428/2002 z 3. júla 2002 o ochrane osobných údajov,

- so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov⁴ s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.

Osobné údaje príjemcu môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami, bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje vnútorným audítorským službám, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF) za účelom ochrany finančných záujmov Európskej únie.

Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať príslušnej Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov Národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

Článok 14. Ostatné osobitné ustanovenia

- 14.1 Každá komunikácia súvisiaca s touto zmluvou musí byť písomná, obsahovať číslo zmluvy a musí byť zaslaná na adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
- 14.2 Grant nepokrýva poplatky za zrušenie. Ak príjemca po podpise zmluvy s Národnou agentúrou nerealizuje aktivity z dôvodov iných ako vyššia moc, príjemca zaplatí všetky poplatky za zrušenie z vlastných zdrojov.
- 14.3 Príjemca rešpektuje požiadavku stanovenú v *Príručke pre žiadateľov na rok 2012* o tom, že akcia nie je podporovaná žiadnymi inými príspevkami z rozpočtu Európskej komisie. V prípade nesplnenia má Národná agentúra právo ukončiť zmluvu s odvolaním sa na článok 12.2 (g) a uplatniť finančné nápravy.

PODPISY

Za príjemcu:

Mgr. Ondrej Gajdáč
riaditeľ



v Komárne dňa 5. 11. 2012

SLOVENSKÁ AKADEMICKÁ ASOCIÁCIA
Za Národnú agentúru: MEDZINÁRODNÚ SPOLUPRÁCU

Mgr. Irena Fonodová
výkonná riaditeľka SAAIC



v Bratislave dňa 13. 11. 2012

Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra dva exempláre.

⁴ Otázky ohľadne Smernice (EC) č. 45/2001 môžu byť smerované na Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (<http://edps.europa.eu>)